

**Lyu Xiaoxiao, *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español: Léxico y contenido metafórico*, Buenos Aires / Los Ángeles, Argus-a, 2021, 317 págs. ISBN 978-1-944508-32-6.**

La presente obra ha sido un resultado de la tesis doctoral de la autora, titulada *Las paremias de la alimentación y la gastronomía en español: léxico y contenido metafórico*. Basada en la etnolingüística, mediante el estudio de la fraseología, se intenta demostrar su indiscutible valor para reflejar, reproducir, conservar y transmitir el léxico de una lengua además de la cultura de un pueblo. Los principales objetivos de este estudio consisten en “enseñar el léxico de la alimentación y la cocina a los estudiantes de español, mostrar todo el universo cultural ligado a este importante ámbito social y, además, dar a conocer los consejos y advertencias de carácter moral contenidos en estas paremias” (p. ii).



Para los alumnos extranjeros, el aprendizaje de un gran caudal de unidades fraseológicas es imprescindible para entender la lengua hablada y escrita de carácter popular de los hablantes nativos (p. 2). La gastronomía es uno de los aspectos culturales de mayor difusión en cualquier sociedad, sobre todo en aquellas que hacen de la comida un acto social, como ocurre en el ámbito hispano y chino (pp. 4-5). Así, un estudio comparativo de la fraseología gastronómica entre español y chino contribuye en gran medida al conocimiento de estas lenguas y su cultura, así como a la traductología español-china y a la lexicografía bilingüe de ambas lenguas.

El libro consta de cuatro capítulos. El capítulo I sirve de introducción. El capítulo II se centra en el estudio de las unidades fraseológicas (UFs) de la alimentación y la gastronómica en español, organizadas según su vocabulario, agrupadas por los elementos lingüísticos que las forman, especialmente los sustantivos de cultura material. El capítulo III examina la fraseología gastronómica española en cuanto a su sentido metafórico, para obtener de ello una información sociocultural sobre el mundo hispano, su manera de ser y pensar, sus hábitos y costumbres, sus deseos y anhelos, su valoración de las cosas, las personas y sus valores morales. En esta parte la autora trata, en lo posible, de establecer comparaciones entre la fraseología china y española en cuanto a su sentido metafórico. Cierra esta investigación con las recapitulaciones y conclusiones, en las que se sistematizan los resultados sacados de la presente obra, y también se señalan las reflexiones.

En primer lugar, la autora introduce la disciplina etnolingüística, que se dedica al estudio detallado de la relación entre lenguaje y cultura. Seguidamente, aclara la relación entre dos términos controvertidos: *fraseología* y *paremiología*. A continuación, hace una observación pertinente sobre la historia y el desarrollo de los estudios de la fraseología china. Luego aborda la cuestión de la equivalencia terminológica entre chino y español, considerando que es difícil encontrar equivalencias totales de terminología chino-española, por esta razón abarca todas las unidades fraseológicas dentro de este estudio. Finalmente, trata la traducción de las UFs, indicando que es difícil encontrar correspondencias exactas, pero lo más importante es que la traducción cumpla tanto los requisitos semánticos como los pragmáticos. Para resolver esto, se puede aplicar la “equivalencia dinámica” y la “equivalencia funcional” (p. 39).

**Lyu Xiaoxiao, *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español: Léxico y contenido metafórico*, Buenos Aires / Los Ángeles, Argus-a, 2021, 317 págs. ISBN 978-1-944508-32-6.**

Gran parte de esta obra está dedicada al estudio de las UFs gastronómicas españolas. Los ítems seleccionados incluyen, entre otros temas, acciones, como *comer* y *beber*, modos de cocción (*asado*, *cocido* y *frito*), los utensilios de la cocina y el arte de cocinar y de comer (*cuchara*, *plato*, *cazuela*, *olla*, *sartén*, etc.), los alimentos tradicionales (*harina*, *pan*, *vino*, *aceite*, etc.), los condimentos (*vinagre*, *sal*, *azúcar*, *especias*, etc.) y otros alimentos, como hortalizas, cereales, frutas, aves de corral y las carnes tradicionales (*pollo*, *cerdo*, *cerdo*, etc.), los postres y los dulces (*miel*, *café*, *chocolate*, *azúcar*, etc.), además de otros elementos de la gastronomía (p. 9). En esta parte, la autora se concentra en la explicación de las UFs españolas seleccionadas, incluyendo sus connotaciones, uso, origen, etc. y ofrece equivalentes chinos para algunos casos. A nuestro parecer, aún se podrían agregar más equivalentes chinos para enriquecer el análisis comparativo. A continuación, revisamos y comentamos algunas unidades fraseológicas españolas de la gastronomía, basándonos en los ejemplos y argumentos ofrecidos por la autora.

Todos los refranes que hablan del hambre y de comer provienen de un pasado histórico, de una sociedad cuyo único ideal sea poder comer cada día. En español, se dice - *La mejor salsa del mundo, es el hambre*. En chino se considera que - *Mín yǐ shí wéi tiān* 民以食为天 (lit. el pueblo toma el alimento como el cielo) (pp. 47-48). Además, tanto en chino como en español existen refranes sobre la comida gratuita o que no supone ningún esfuerzo cocinar, como por ejemplo, - *Comer de gorra*: “comer sin gasto, a cuenta de otras personas”. Y en chino para describir a los “parásitos sociales”, se usa la locución - *Chī xiàn chéng fàn* 吃现成饭 (lit. comer la comida preparada [por otro]) “vivir sin trabajar” (p. 53).

Comer lo de otro es generar cierta “deuda”. Quien ya ha recibido el favor del otro no debe opinar en contra de esta persona (p. 54); en cambio, debe obedecerle o hacerle algún favor como compensación. - *Comer y callar* es una expresión coloquial con la que se da a entender, a la persona que está a expensas de otra, que le conviene obedecer y no replicar. En chino también encontramos un refrán al respecto: - *Chī rén zuǐ ruǎn ná rén shǒu duǎn* 吃人嘴软拿人手短 (lit. quien ha comido de los demás tiene la boca blanda, quien ha recibido algo de los demás tiene la mano corta) (p. 54) “al beneficiarse de alguien, uno debe obedecerle o hacerle algún favor para compensarlo”.

El arte de cocinar depende considerablemente de la cultura en términos de conocimientos respecto a los alimentos, y de su forma de prepararlos (p. 57). La leña y el fuego están estrechamente relacionados con el arte de cocinar. Hay varios refranes relacionados con la leña como combustible, p.ej.: - *Echar leña al fuego*: “contribuir a que aumente algo que se considera un mal; dar incentivo a un afecto, inclinación o vicio”. La autora considera que esta locución es igual que - *Bào xīn jiù huǒ* 抱薪救火 (lit. acarrear leña para apagar un incendio; fig. adoptar un método erróneo para salvar una situación acabando por agravarla) (p. 60). No estamos de acuerdo en eso, puesto que ambas versiones difieren entre sí en el aspecto semántico y pragmático. La versión china hace referencia a que uno intenta salvar la situación, pero acaba por agravarla por culpa de un método erróneo, mientras que la versión española no siempre hace alusión a la intención de salvar la situación, aunque ambas llevan la misma consecuencia: aumentar la gravedad del problema. Considerando lo expuesto, - *Huǒ*

**Lyu Xiaoxiao, *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español: Léxico y contenido metafórico*, Buenos Aires / Los Ángeles, Argus-a, 2021, 317 págs. ISBN 978-1-944508-32-6.**

*shàng jiāo yóu* 火上浇油 (lit. echar aceite al fuego) sería el equivalente, puesto que lleva el mismo sentido metafórico, aunque hay matices en los elementos constitutivos de la locución.

La imagen de los utensilios de la comida también aparece frecuentemente en las unidades fraseológicas. El plato como utensilio básico para comer tiene muchos usos metafóricos en la lengua española (p. 65). - *Pagar los platos/ vidrios rotos*: “sufrir una pena, un castigo o una condena que en realidad corresponden a otra persona” (p. 65). Aunque la autora no lo ha mencionado, esta locución tiene un equivalente chino, recurriendo a la imagen de olla en vez de plato: - *Bēi hēi guō* 背黑锅 (lit. llevar la negra olla a cuestas, fig. asumir la culpa de otros; ser injustamente culpado).

Tanto en español como en chino existen refranes misóginos relacionados con la gastronomía, reflejando así el machismo, los estereotipos y prejuicios hacia las mujeres, por ejemplo: - *La mujer y la sartén, en la cocina están bien*, que relega a las mujeres al ámbito de la cocina, mientras que en la cultura china tradicional una mujer ideal es la que no sólo cocina bien sino que también es sociable: - *Shàng dé liǎo tīngtáng xià dé liǎo chúfáng* 上得了厅堂, 下得了厨房 (lit. poder subir en el salón, y bajar a la cocina) habla de las mujeres que saben hacer las dos cosas (p. 65).

El pan forma parte indisoluble de la cultura española y ha sido durante muchos siglos el alimento básico y, en circunstancias de escasez, casi el único, de ahí el gran número de paremias hispanas que hablan de este alimento (p. 73). Hay un dicho popular, *Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán*: “del mismo modo que se considera necesario el pan, resulta imprescindible que una colectividad esté dirigida por alguien” (p. 70). El pan, junto con el vino, son representativos de la cultura española, en cambio, en la china el licor desempeña un papel importante, como refleja el refrán chino: - *Wú jiǔ bùchéng xí* 无酒不成席 (lit. en el banquete no puede faltar el licor), que enfatiza la importancia de este alcohol en la gastronomía china. En español, - *Pan comido* indica “persona o cosa fácil de conseguir o dominar” (p. 75). En cambio, en chino se dice - *Xiǎo cài yī dié* 小菜一碟 (lit. un plato pequeño de alimentos) para referirse a algo sin importancia o a algo muy fácil de hacer.

Para preparar los platos españoles, tradicionalmente se utilizan distintos tipos de condimentos, como el aceite, el vinagre y la sal. El aceite de oliva es el más usado en España. Las metáforas del aceite, producto caro cuyas connotaciones están reflejadas en cientos de proverbios españoles, son siempre positivas (p. 84). Por ejemplo, - *Aceite y vino, bálsamo divino* es un refrán que sirve para destacar la importancia del vino y el aceite en cualquier tipo de dieta usando el concepto divino que nos transporta a épocas pretéritas en las que el vino y el aceite eran considerados pequeños tesoros para los dioses. En chino, la imagen de aceite también podría simbolizar la riqueza o algo valioso, p.ej., *Lāo yóu shuǐ* 捞油水 (lit. coger la sopa aceitosa) significa “sacar provecho fuera de lo debido” (p. 84) o “sacar beneficio ilícito de algo”. El vinagre también es un elemento indispensable en la cocina española. Se encuentran refranes asociados con este elemento. Curiosamente, en español, para indicar metafóricamente “cosas o personas que no se juntan”, se dice - *Son como el aceite y el vinagre* (p. 86), mientras que en chino se dice - *Shuǐ huǒ bù róng* 水火不容 (lit. el agua y el fuego no se mezclan). Pero en español también se dice - *Son como el agua y el aceite*.

**Lyu Xiaoxiao, *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español: Léxico y contenido metafórico*, Buenos Aires / Los Ángeles, Argus-a, 2021, 317 págs. ISBN 978-1-944508-32-6.**

Los alimentos más tradicionales de la alimentación española están reflejados en la fraseología hispana. Así, existen numerosos refranes sobre las castañas, los melones y sandías, las manzanas, las peras, los higos, etc., por ejemplo, - *Una manzana podrida pudre a su vecina* (pp. 88, 93): “una persona con maldad puede llegar a corromper a los demás”. Existe un refrán parecido en chino: - *Yī lì lǎoshǔ shǐ huài le yī guō zhōu* 一粒老鼠屎坏了一锅粥 (lit. una olla entera de gachas de arroz se destruye por culpa de un grano de excremento de ratón) que indica “un colectivo puede estar afectado por un individuo malo del grupo”. Otro ejemplo, en España se usa - *Media naranja* para describir a la pareja ideal, mediante la imagen de este cítrico mediterráneo, uno de los tópicos de su gastronomía (p. 93). De forma similar, en chino se utiliza - *Lìng yī bàn* 另一半 (lit. la otra mitad) para hacer referencia a la pareja.

Las gallinas y los pollos tienen una elevada importancia en la alimentación española. Hay numerosas paremias relacionadas con ellos (p. 98). Por ejemplo, el dicho popular -*La gallina vieja da buen caldo* (p. 99) da a entender que las personas de avanzada edad tienen mayor sabiduría, conocimientos y experiencia para conseguir mejores resultados. En chino existe un refrán parecido: - *Jiāng hái shì lǎo de là* 姜还是老的辣 (lit. los jengibres viejos son los más picantes, fig. los mayores tienen más experiencia y trabajan con más seguridad). La liebre es la comida de caza más popular en los hogares españoles dada la abundancia de estos animales en los campos hispanos. La locución - *Dar gato por liebre* significa “engañar a alguien en los negocios o en las ventas” (p. 101). Tiene un equivalente chino mediante la imagen de otros dos animales, el cordero y el perro: - *Guà yáng tóu mài gǒu ròu* 挂羊头卖狗肉 (lit. vender carne de perro exhibiendo una cabeza de cordero) que indica figurativamente “engañar en la calidad de una cosa vendiendo otra inferior”.

La leche de vaca forma parte de la alimentación corriente en la cultura española, base de numerosos productos lácteos, como la mantequilla, el queso y el yogur, entre otros. En español se usa - *Ser la tierra de leche y miel* para representar la abundancia, fertilidad y prosperidad de una zona (p. 105). Similarmente, en chino hay - *Yú mǐ zhī xiāng* 鱼米之乡 (lit. pueblo de peces y arroz), que se refiere a “pueblo rico, con abundante producción agraria y pesquera”.

Como la autora confirma, en la actualidad muchos españoles jóvenes no saben usar las unidades fraseológicas, incluso ni siquiera son capaces de reconocerlas, puesto que la principal vía de transmisión de estos ‘fósiles lingüísticos’, la tradición oral, ha cambiado en nuestros tiempos. Durante siglos esta sabiduría del pueblo se ha transmitido de abuelos a nietos, de padres a hijos, y entre los vecinos. Sin embargo, hoy en día, se ha interrumpido en buena parte esta transmisión a causa de la vida urbana, la modernización y la globalización (p. 183). Los fraseologismos han pasado de generación en generación, contienen no solo informaciones lingüísticas sino también históricas, etnológicas y antropológicas. Tanto los nativos como los aprendices que desean profundizar en la lengua y la cultura españolas han de aprenderlas, comprenderlas, valorar el tesoro que contienen y hacer un buen uso de ellas (p. 191).

**Lyu Xiaoxiao, *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español: Léxico y contenido metafórico*, Buenos Aires / Los Ángeles, Argus-a, 2021, 317 págs. ISBN 978-1-944508-32-6.**

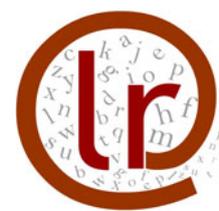
Al final del libro, la autora ofrece un Corpus de paremias gastronómicas donde se recogen todas las paremias españolas que aparecen en este estudio. El orden en que aparecen es el mismo que en el texto. A nuestro parecer, tal vez sería más conveniente y recomendable seguir un orden alfabético para facilitar la búsqueda y la consulta. Hay que destacar que la gran riqueza de vocabulario gastronómico contenido en el caudal fraseológico español seleccionado en esta obra podría ayudar a aprender el léxico y a conocer la cultura material y espiritual de la lengua española. Además, en este trabajo se han observado algunas cuestiones que relacionan la cultura española con la china (ej. el pan y el arroz), que serán útiles e interesantes para los estudiantes sinohablantes (p. 194).

En conclusión, el libro de Lyu Xiaoxiao ha contribuido positivamente al estudio comparativo de la fraseología en chino y en español, con ejemplos detallados y representativos. Hasta ahora, existen pocos diccionarios o recursos bilingües que tratan las unidades fraseológicas en español y chino. Entre ellos destacan una serie de tesis doctorales sobre esta cuestión tratada con rigor científico: Jia Yongsheng (2012), Miranda Márquez (2013); Wu Fan (2014), Lei Chunyi (2017), Lyu Xiaoxiao (2019), Liu Jia (2021), entre otras. Este libro, sin duda alguna, ha enriquecido los estudios comparativos de la fraseología española y china, ha compilado una gran cantidad de fraseologismos españoles en el campo de la gastronomía, así como numerosas UFs chinas con una traducción apropiada, lo cual contribuye al perfeccionamiento en la traducción de los fraseologismos chinos al español. Este estudio no sólo beneficia a los estudiantes chinos de español sino también a los estudiantes españoles de chino, asimismo a los de estudios lingüo-culturales, y a la creación de diccionarios bilingües español-chino y chino-español de fraseologismos.

**Lei Chunyi**

Universidad de Granada

[leichunyi@ugr.es](mailto:leichunyi@ugr.es)



Lyu Xiaoxiao, *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español: Léxico y contenido metafórico*, Buenos Aires / Los Ángeles, Argus-a, 2021, 317 págs. ISBN 978-1-944508-32-6.

## Referencias bibliográficas

- Jia, Yongsheng (2012): *Lenguaje y cultura en China - lenguaje y cultura en España (Estudio contrastivo lingüístico cultural)*, Tesis doctoral, Granada: Universidad de Granada.
- Lei, Chunyi (2017): *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*, Tesis doctoral, Granada: Universidad de Granada.
- Liu, Jia (2021): *Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía en chino y en español: estudio lingüístico y sociocultural*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Lyu, Xiaoxiao (2019): *Las paremias de la alimentación y la gastronomía en español: léxico y contenido metafórico*, Tesis doctoral, Tarragona: Universidad Rovira i Virgili (Universitat Rovira i Virgili).
- Miranda Márquez, Gonzalo (2013): *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*, Tesis doctoral, Granada: Universidad de Granada.
- Wu, Fan (2014): *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.